

ОБЩАЯ ПЕДАГОГИКА, ИСТОРИЯ ПЕДАГОГИКИ И ОБРАЗОВАНИЯ*Танева Наталья Юрьевна*

учитель начальных классов

ГБОУ «Вешняковская лингвистическая гимназия №1389»

г. Москва

Барило Оксана Ривкатовна

канд. биол. наук, доцент

ФГБОУ ВПО «Донской государственный аграрный университет»

п. Персиановский, Ростовская область

**БИЛИНГВИЗМ ШКОЛЬНИКОВ В СВЕТЕ МОДЕРНИЗАЦИИ
СИСТЕМЫ ОБРАЗОВАНИЯ**

Аннотация: билингвизм – это владение двумя языками и умение с их помощью осуществлять успешную коммуникацию. В статье речь идет о билингвизме школьников, причинах, влияющих на успешное освоение языковых конструкций в свете модернизации системы образования.

Ключевые слова: билингвизм, коммуникация, русский язык, языковые конструкции.

Ребёнок говорящий на двух языках – мечта многих родителей. Они уверены, что таким «вундеркиндам» открыт путь к карьере дипломата или директора крупной корпорации. Но, что же происходит на самом деле, так ли легко даётся освоение в раннем возрасте более одного языка, на сколько в действительности это «полезно» для растущего и неокрепшего речевого и артикуляционного аппарата, фонематического слуха? Некоторые психологи и логопеды считают, что двуязычие может очень сильно помешать ребёнку в обучении.

В наших школах всё больше и больше появляется детей из нерусских семей. Нельзя отрицать существование серьёзных проблем при их поступлении в школу, а также в процессе дальнейшего обучения.

С точки зрения психологии, билингвизм – это владение двумя языками и умение с помощью осуществлять успешную коммуникацию (даже при минимальном знании языков) [1].

В науке считается, что двуязычие положительно сказывается на развитие памяти, сообразительности, быстроте реакции, математических навыках и логическом мышлении. Полнотенно развивающиеся билингвы, как правило, хорошо учатся, успевают посещать дополнительные кружки и секции, успешно усваивают абстрактные предметы и другие иностранные языки.

Почему же столько трудностей возникает у нас педагогов и логопедов, когда ребёнок поступил в школу.

Решающим фактором успешного обучения таких детей является уровень владения русским языком. Основным же критерием, влияющим на процесс усвоения информации на чужом языке и процесс «принятия» этого языка, и его овладения является возраст ребёнка.

Специалисты считают, что пороговый уровень усвоения и принятия второго языка, как родного, является возраст 8-10 лет. Именно в этом возрасте ребёнок более предвзято и критично начинает относиться к восприятию чужой культуры, что влияет достаточно сильно на естественное овладение фонематическими конструкциями.

В течение многих лет исследователи пытаются понять, одинаково ли осваивается язык в качестве первого (в раннем возрасте) и в качестве второго (в более позднем). Единого мнения по этому вопросу нет. Можно лишь с уверенностью сказать, что освоение языков всегда связано с рядом определённых трудностей. С.Н. Цейнтлин [7] в экспериментальном исследовании установила, что у детей – монолингвов и у детей – билингвов существуют разные типы ошибок при усвоении русского языка. Но одно можно утверждать с уверенностью, освоение языков связано с рядом определённых трудностей.

Выше сказанное подтверждает мысль о том, что все дети в ходе своего онтогенетического развития допускают речевые ошибки. В данном случае важно

отличать ошибки, носящие физиологический характер, и ошибки, имеющие патологическую основу.

В книге «Язык и ребёнок» С.Н. Цейтлин писала: «Чтобы начать говорить, необходимо овладеть языком как устройством речи, обеспечивающим восприятие и порождение речи. Язык представляет собой совокупность языковых единиц разного ранга (звуков, морфем, слов, предложений), а также правил их конструирования и употребления... Чтобы начать говорить на определённом языке, нужно овладеть арсеналом языковых единиц, созданным предшествующими поколениями, а также усвоить правила их использования в речевой деятельности» [8]. Маленькие дети усваивают язык методом «проб и ошибок». Обладая языковым чутьём, ребёнок очень рано осознаёт и впитывает в себя информацию «говорения окружающих». А также стремится подражать ей. Важно учитывать, что все дети имеют разные способности, в том числе, и лингвистические. Поэтому даже воспитываясь родителями разных национальностей, ребёнок может испытывать трудности в освоении одного из языков. Это связано с индивидуальными особенностями физиологии и психологии самого ребёнка, с типом памяти, восприятия информации[2,4,5].

Большинство билингвов проходят ряд этапов, включающих смешение двух фонетических систем и лексики, когда ребёнок выбирает единицы того или другого языка в зависимости от уровня овладения ими, избегание произнесения сложных конструкций [6]. У одних детей эти особенности речи исчезают к школьному возрасту, у других детей остаются. Нейропсихологи и логопеды выделяют несколько причин, которые влияют на успешное освоение языковыми конструкциями:

- два языка относятся к разным сферам употребления, поэтому словарный запас каждого из них ограничен;
- на одном из языков ребёнок не умеет читать и писать;
- языки различно эмоционально окрашены для школьника, что отражается на их выразительности – произношение имеет усреднённый характер;

– ребёнок неправильно ставит ударения – школьник на практике применяет смешение языков в общении, если знает, что собеседник в любом случае поймёт его.

Особое внимание следует уделить выявлению детей, страдающих такими клиническими формами расстройства речи, как алалия, дизартрия и др. Это на прямую мешает усвоить ребёнку как родной, тем более и второй язык. В данном и в предыдущих случаях без помощи логопеда педагогу тем более не обойтись! Здесь уже необходимы длительные индивидуальные логопедические занятия!

В последнее время опыт мультикультурной и многоязычной жизни становится привычным явлением. Увеличивается количество детей, с раннего возраста оказывающихся в ситуации двуязычия.

Хорошо, если в семье хотя бы один из родителей является носителем русского языка. К сожалению, билингвами родители делают детей при поступлении в школу. Или же в школу родители приводят детей с очень маленьким активным словарным запасом. Да и пассивный оставляет желать лучшего. И далее педагоги начальной школы начинают сталкиваться с массой трудностей, так как ребёнок не может овладеть школьной программой наравне со всеми, в следствие низкого уровня своих речевых возможностей. На данном этапе оформление в школу происходит с учётом возрастного принципа, в то время как ребёнок должен быть готов к школьному обучению и психически, и психологически. Одним из важнейших показателей готовности – является речь, которая должна быть развита по всем показателям. А именно: звуковое оформление, лексико – грамматическое конструирование, связное изложение высказывания.

Ребёнок становится двуязычным вследствие особых условий жизни семьи. По мнению выдающегося психолога Л.С.Выготского, «в развитии речи ребёнка могут возникнуть затруднения, когда условия воспитания не гарантируют образования более или менее самостоятельной сферы приложения каждого языка, когда ребёнок отдан во власть случайной смеси языковых систем, когда детское двуязычие развивается стихийно» [3].

Я бы сказала бесконтрольно со стороны близких. На русском языке с большинством детей – билингвов говорит только учитель. Родители и близкие не являются «грамотным» носителями русского языка. Даже по телефону (на перемене, после уроков) – ребёнок общается на родном языке. И домашнее задания, и замечания, и комментарии к ним (в школе!) родитель преподносит в основном на своём языке. Какие бы усилия мы не прикладывали, ситуация будет оставаться на уровне: «Наталья Юрьевна, где? Он вышел». Из-за речевых проблем (путают окончания, предлоги, личные местоимения), даже при удовлетворительном словарном запасе, не могут описать предмет, назвать его признаки. Не могут подобрать синонимы, антонимы, продолжить предложение, ответить на вопросы к прочитанному тексту, отгадать загадки, понять пословицу. А всё почему? Значение слова или слов – полная загадка...

Обучение таких детей возможно, но их необходимо, с моей точки зрения, выделять в отдельную группу. Повторюсь, не в класс, а в группу! В классе они будут общаться со своими сверстниками и воспринимать всю просодику русского языка. А им необходимы дополнительные ежедневные групповые часы по изучению русского языка, как иностранного. Для их обучения необходим специальный адаптированный учебник, с методикой от простейшего к сложному, множеством тренировочных упражнений.

Дети, которые обучаются в школе на неродном языке, испытывают большие трудности в получении знаний вместе с их одноязычными сверстниками, но это не интеллектуальные, а лингвистические трудности. Поэтому таким детям необходимо оказывать дополнительную посильную помощь в усвоении второго языка, что способствует формированию сбалансированного билингвизма и их успехам в учёбе.

Список литературы

1. Белякова Л.И. Логопедия. Дизартрия [Текст] / Л. И. Белякова, Н.Н. Волоскова. – М.: Владос, 2009. – 287 с.

2. Выготский Л.С. К вопросу о многоязычии в детском возрасте / Л. С. Выготский // Умственное развитие детей в процессе обучения [Текст]: сб. ст. – Л., 1935. – С. 53–72.
3. Гвоздев А.Н. Вопросы изучения детской речи [Текст] / А.Н. Гвоздев. – М.: Детство-Пресс, 2007. – 472 с.
4. Ковшиков В.А. Экспрессивная алалия [Текст]. – М.: Институт общегуманитарных исследований, 2001. – 96 с.
5. Логопедия: Преодоление общего недоразвития речи у дошкольников [Текст] / Н.С. Жукова, Е.М. Мастьюкова, Т.Б. Филичева. – Екатеринбург, 2000. – 320 с.
6. Логопедия [Текст]: учебник для студ. дефектологических. фак. пед. высш. учеб. заведений / под ред. Л.С. Волковой. – 5–е изд., перераб. и доп. – М.: Владос, 2004. – 704 с.
7. Цейтлин С.Н. Грамматические ошибки в освоении русского языка как первого и как второго [Текст] / С.Н. Цейтлин // Вопросы психолингвистики. – 2009. – №9.
8. Цейтлин С.Н. Язык и ребенок: Лингвистика детской речи: учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений [Текст] / С.Н. Цейтлин. – М.: Владос, 2000. – 240 с.